

Ж.Н. Кузар\*  , Г.И. Кульдеева 

Евразийский национальный университет им. Л.Н. Гумилева, Казахстан, г. Астана

\*e-mail: kuzar\_zhanna@mail.ru

## АННОТАЦИЯ В НАУЧНЫХ СТАТЬЯХ: ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ

В статье рассматриваются принципы написания научной аннотации и адекватного перевода аннотаций в соответствии со сложившимися нормами англоязычной международной коммуникации. В данное время наблюдается активная интеграция казахстанской науки в мировое научное сообщество. Интеграционный процесс, соответственно, выдвигает задачи овладения нормами академического письма и конструирования текста научной публикации, характерными для западноевропейской традиции написания научного текста. Для казахстанских ученых решение вышеназванных задач запускает процесс смены парадигмы создания научного текста в глобальном англоязычном пространстве. Таким образом, описание смены парадигмы создания научного текста и проблем перевода научного текста, возникающих в связи с этим есть цель нашего исследования.

Авторская аннотация и ключевые слова выполняют роль инструмента репрезентации в научной статье, представляющей собой результаты научных исследований. Аннотация на английском языке в научной статье в казахстанских научных изданиях является для иностранных ученых основным и часто единственным источником информации о каком-либо исследовательском труде.

Недостаточность изученности процесса перевода научного текста, в частности, аннотации как научного текста с казахского/русского языков на английский язык, обусловила исследовательский интерес к данной проблеме.

В статье рассматриваются особенности аннотаций к казахоязычным и англоязычным научным статьям, публикуемым в научных журналах по техническим, инженерно-строительным направлениям, а также анализируются ошибки, допускаемые авторами при переводе своих аннотаций на английский язык.

**Ключевые слова:** научный текст, научная аннотация, структура, перевод, терминология, казахский язык, английский язык.

Zh.N. Kuzar\*, G.I. Kuldeeva

L.N. Gumilyov Eurasian National University, Kazakhstan, Astana

\*e-mail: Kuzar\_zhanna@mail.ru

### Abstract in scientific articles: Translation Aspects

The paper discusses the principles of writing a scientific abstract and adequate translation of abstracts in accordance with established standards of English-language international communication. For the time being, active integration of Kazakhstani science into the world scientific community is observed. Naturally, the integration process puts forward the tasks of mastering the standards of academic writing and constructing the text of a scientific publication, typical for the Western European traditions of writing a scientific text. For Kazakhstani scientists, addressing the above tasks triggers the process of changing the paradigm of creating a scientific text in the global English-speaking space. Therefore, the description of the change in the paradigm of creating a scientific text and the problems of translation of the scientific text, resulting therefrom, is the purpose of our study.

The author's abstract and keywords serve as a tool of representation in a scientific paper that presents the research insights. An English-language abstract in a scientific article in Kazakhstani scientific publications is the primary and often the only information source for foreign scientists about some research project.

Due to the lack of study of the process of translation of a scientific text, including, in particular, an abstract as a scientific text from Kazakh/Russian into English, the research interest in the given issues has been caused.

The paper deals with the specifics of abstracts to Kazakh- and English-language scientific papers published in academic periodicals in technical, engineering, and construction spheres, as well as analyzes the errors made by their authors in translating their abstracts into English.

**Key words:** scientific text, scientific abstract, structure, translation, terminology, Kazakh language, English language.

Ж.Н. Құзар\*, Г.И. Кульдеева

А.Н. Гумилев атындағы Еуразия ұлттық университеті, Қазақстан, Астана қ.  
\*e-mail: Kuzar\_zhanna@mail.ru

### Ғылыми мақаланың аннотациясы: аударма аспектілері

Мақалада ғылыми аннотация жазу принциптері және ағылшын тіліндегі халықаралық коммуникацияның қалыптасқан нормаларына сәйкес аннотациялардың барабар аудармасы қарастырылады. Қазіргі уақытта қазақстандық ғылымның әлемдік ғылыми қоғамдастыққа белсенді интеграциясы байқалады. Интеграциялық процесс академиялық жазу нормаларын игеру және ғылыми мәтін жазудың батыс еуропалық дәстүріне тән ғылыми жарияланым мәтінін құру міндеттерін алға тартады. Қазақстандық ғалымдар үшін жоғарыда аталған міндеттерді шешу жаһандық ағылшын тілді кеңістікте ғылыми мәтін құру парадигмасын өзгерту процесін бастайды. Осылайша, ғылыми мәтінді құру парадигмасының өзгеруін және осыған байланысты туындайтын ғылыми мәтінді аудару мәселелерін сипаттау зерттеудің мақсаты. Автордың аннотациясы мен түйін сөздері ғылыми зерттеулердің нәтижелері болып табылатын ғылыми мақаладағы өкілдік құралының рөлін атқарады.

Қазақстандық ғылыми басылымдардағы ғылыми мақаладағы ағылшын тіліндегі аннотация шетелдік ғалымдар үшін қандай да бір зерттеу жұмысы туралы негізгі және көбінесе жалғыз ақпарат көзі.

Ғылыми мәтінді, атап айтқанда, ғылыми мәтін ретінде аннотацияны қазақ / орыс тілдерінен ағылшын тіліне аудару процесін зерделеудің жеткіліксіздігі осы мәселеге зерттеушілік мүдде тудырды.

Мақалада техникалық, инженерлік-құрылыс бағыттары бойынша ғылыми журналдарда жарияланатын қазақ және ағылшын тіліндегі ғылыми мақалаларға аннотациялардың ерекшеліктері қарастырылады, сондай-ақ авторлардың өз аннотацияларын ағылшын тіліне аудару кезінде жіберген қателіктері талданады.

**Түйін сөздер:** ғылыми мәтін, ғылыми аннотация, құрылымдау, аударма, терминология, қазақ тілі, ағылшын тілі.

### Введение

За последние десятилетия наука Казахстана претерпевает кардинальные изменения в подходах к получению знаний, формированию профессиональных и исследовательских компетенций, в методологии научных исследований. Здоровая конкурентная международная научная среда позволяет казахстанским учёным заявить о своих научных достижениях без всяческих политических и социальных препон. Научный текст, научная статья и научная аннотация, в данном контексте является тем самым документом, который позволяет казахстанским учёным заявить о себе и своих научных достижениях.

В настоящее время казахстанские ученые активно публикуются в рецензируемых научных журналах, входящих в базу «РИНЦ», «Scopus», «Web of Science» и др. Отметим, что «Правила о присуждении степеней» (Приказ Министерства образования и науки Республики Казахстан от 31 марта 2011 года № 127. Зарегистрирован в Министерстве юстиции Республики Казахстан 13 мая 2011 года № 6951), созданные в рамках «За-

кона о науке Республики Казахстан», регламентируют публикации научных статей в вышеуказанных рецензируемых научных журналах как обязательные. Основные научные результаты исследований ученых Казахстана, изложенные в научных статьях в рецензируемых периодических изданиях, – это одно из свидетельств качества, новизны и результативности научно-исследовательской работы ученого. Редакционная коллегия баз данных вышеуказанных рейтинговых и аналогичных им журналов определяет требования к написанию статей, которые можно обозначить как «строгие предписания». Раскрытие новизны с детальным описанием методологии проведения научных исследований – одно из обязательных условий публикации научной работы. Именно в этом аспекте и заключается исследовательский интерес авторов настоящей статьи. Ментальная и когнитивная разность западноевропейских и казахстанских учёных, которые стремятся определить своё место в западноевропейском научно-образовательном пространстве, очевидна. Эти отличия находят своё отражение в научных текстах, создаваемых

учеными. Более того, это осложняется и тем, что в современной академической среде все активнее используется английский язык, статус которого определяется как «lingua franca». Как отмечает В.Е. Чернявская, сегодня наука «говорит по-английски», а глобализация подразумевает «глобанглизацию» (Чернявская В.Е., 2018: 7).

Подготовка научных статей на английском языке предполагает реализацию принципиально важной задачи – выхода науки Казахстана на международный уровень. Однако довольно часто причиной отказа статьи в ее опубликовании заключается в некорректном изложении содержания статьи с точки зрения норм английского языка и традиций изложения научной речи. Коммуникация на английском языке означает не столько знание лексики и грамматики английского языка, сколько знание и владение культурно-специфичными модулями и моделями написания научной работы.

Аннотация является одним из обязательных структурных элементов современной научной статьи в зарубежных изданиях. Именно она как особый жанр научного текста позволяет успешно ориентироваться в потоке публикаций, дает возможность определить основное содержание документа, его релевантность и решить, следует ли обращаться к полному его тексту. Другими словами, содержание и значимость работы очень часто оценивают по аннотации, составленной автором. Поэтому грамотно составленная аннотация, ее структура, логика изложения, используемые языковые средства являются важным объектом, требующим внимания ученых.

**Цель статьи** заключается в том, чтобы рассмотреть особенности перевода аннотаций к научным статьям с казахского на русский. В текстах на казахском языке и английском языках отражается лингвокультурологическая специфика и сложившиеся в данной научной среде академические традиции в написании аннотации. Эта сформировавшаяся на протяжении многих десятилетий особенность требует от переводчика на английский язык особого внимания и понимания лингвокультурной среды, в которой создаётся научный текст на языке оригинала.

### Материал и методы

В качестве материала исследования были отобраны научные аннотации на английском и казахском языках в области технических наук, инженерных сетей и сооружений, опубликованные в 2016-2021 гг. Материал для

анализа был отобран методом сплошной выборки в объеме более 50 аннотаций отечественных, входящих в Перечень научных изданий, рекомендованных КОКСОН МОН РК («Вестник ЕНУ им. Л. Н. Гумилева», «Вестник КазНУ им. Аль-Фараби», «Известия НАН РК», «Доклады НАН РК», «Вестник НАН РК», «Вестник КазНПУ им. Абая», «Вестник КазНТУ им. К. Сатпаева», «Наука и жизнь Казахстана», «Доклады Казахской академии образования», «Вестник Национальной инженерной академии РК») и зарубежных научных журналов.

В соответствии с целью исследования осуществлен критический анализ теоретических работ по теории текста, проблемам перевода, сравнительно-сопоставительный анализ языковых единиц исходного текста и текстов перевода, который включает в себя лексико-семантический, структурно-синтаксический и контекстуальный анализ. Полученные результаты исследования способствовали разработке некоторых рекомендаций по написанию и переводу аннотаций.

### Обзор литературы

Научная коммуникация изучается в течение уже достаточно длительного периода и с точки зрения разных ее аспектов. В рамках различных подходов ученые разрабатывают общие вопросы научного дискурса, анализируют закономерности построения научных текстов, их организацию и жанровые характеристики. При этом жанрово-стилистические свойства научных текстов и их типология традиционно определяются как универсальные, а используемые в них языковые средства описываются на уровне отдельных языковых единиц. Аннотация как особый жанр научного текста начала активно привлекать внимание ученых во второй половине XX века. Из зарубежных ученых, изучающих особенности аннотаций на английском языке, следует назвать Ч. Базерман (С. Bazerman), В. Бхатия (V.K. Bhatia), Н. Гратц (N. Graetz), Р. Мартин-Мартин (P. Martin-Martin), Дж. Суэйлз (J. Swales) и др.

Как утверждает J. Swales, аннотация является одновременно кратким и очищенным отражением всей статьи (Swales J., 1990: 4). V.K. Bhatia ссылается на информативную функцию аннотации, утверждая, что она представляет собой «a faithful and accurate summary, which is representative of the whole article / верное и точное резюме, которое является представителем всей статьи» (Bhatia V.K., 1993: 82). Помимо информативности, аннотация играет важную роль

в продвижении исследовательских целей. По мнению К. Хайланд (K. Hyland), аннотация является для читателей точкой принятия решения о том, заслуживает ли вся статья дальнейшего чтения или нет (Hyland K., 2009: 7). Р. Мартин-Мартин (P. Martin-Martin) отмечает, что «аннотации представляются, после названия статьи, первое знакомство читателя с текстом» (Martin-Martin P., 2005: 21). Именно поэтому важнейшая миссия аннотации состоит в том, чтобы убедить своих читателей прочитать статью целиком. Кроме того, в отличие от сопровождающих их статей, аннотации находятся в свободном доступе в интернете, к тому же многие работы, написанные на других языках, имеют аннотации на английском языке.

Наиболее распространенной описываемой моделью структуры аннотации в зарубежных исследованиях является модель IMRD. Отметим, что модель IMRD была предложена Дж. Суэйлзом (J. Swales) и соответствует стандартной структуре исследовательской статьи – Introduction/Введение – Methods/Методы – Results/Результаты – Discussion/Выводы. Как показывает изученная литература, данная модель не является статичной и допускает различные вариации. Н. Гратц (N. Graetz) при рассмотрении аннотаций описывает модель PMRC: Problem – Method – Results – Conclusion / Проблема – Методы – Результаты – Заключение (Graetz N., 1985: 121). Ф. Салагер-Мэйер (F. Salager-Meyer), осуществляя исследование над корпусом, состоящим из 77 научных аннотаций на английском языке предметной области «Медицина», установил модель макроструктуры, состоящую из 6 этапов: Statement – Purpose – Corpus/Methods/ – Results – Conclusion – Recommendation / Утверждение – Цель – Методы – Результаты – Заключение – Рекомендации (Salager-Meyer F., 1990: 365). В. Бхатия (V.K. Bhatia) описывает следующие этапы в научной аннотации: (a) Introducing Purpose / Представление цели, (b) Describing Methodology / Описание методологии, (c) Summarizing Results / Обобщение результатов, и (d) Presenting Conclusions / Выводы. (Bhatia V.K., 1993a). К. Хайланд (K. Hyland) хоть и берет за основу модель IMRD, но выделяет во введении тезис и цель, описывая модель, состоящую из 5 этапов: Introduction – Purpose – Method – Product and Conclusion / Введение – Цель – Методы – Вывод (Hyland K., 2004: 15).

Ученые Донг Хай-линь и Ксю Хуань занимались изучением аннотаций на английском языке по предметной области «Лингвистика»,

написанные как носителями английского языка и теми, для кого английский язык являлся иностранным (Dong H., 2010: 36). Выяснилось, что лишь 1% корпуса аннотаций, составленных носителями английского языка, полностью соответствуют структуре IMRD. Тексты остальных аннотаций содержат лишь некоторые из элементов этой структуры. Кроме того, макроструктура аннотаций, написанных на английском языке как иностранном, упрощена по отношению к макроструктуре аннотаций, написанных носителями языка. В аннотациях, составленных неанглоязычными авторами, обязательным является только вводный элемент. Для носителей языка обязательными этапами являются введение и результаты (Dong H., 2010: 36).

По данным исследователя Т. Харджанто (Hardjanto, T.D.), чаще всего научные аннотации, независимо от области исследований, состоят из 3 обязательных этапов (Описание проблемы – Основные выводы – Оценка результатов) (Hardjanto, T.D. 2017: 72). При этом обязательным считается тот этап, который встречается как минимум в 90 % случаев. Ученый отметил, что более чем в 40 % случаев макроструктура аннотаций предметной области «Инженерия» включает все 4 этапа.

Таким образом, большинство зарубежных исследований макроструктуры научной аннотации отталкиваются от теории риторической структуры и модели IMRD и предлагают различные собственные вариации этой модели, рассматривая в качестве макроструктуры композиционную структуру текста. Большинство исследователей отмечают наличие 2 обязательных этапов в композиции аннотации: Методы и Результаты исследования. Всеми учёными-лингвистами отмечается влияние традиций различных научных отраслей на макроструктуру научной аннотации. На обязательность и очередность разделов структуры аннотации влияет также и культурный фактор. Культурные традиции отражаются на макроструктуре аннотаций, написанных на разных языках, а также на макроструктуре англоязычных аннотаций. Причём эти аннотации могут быть написаны авторами, некоторые из которых являются, а некоторые не являются носителями английского языка. Использование упрощенной структуры аннотации характерно для тех исследователей, кто не является носителем языка. Отметим, что и в представленной статье авторы основываются на модели IMRD, поскольку на сегодняшний день

она наиболее распространена в международном научном сообществе.

Особенности аннотаций, написанных на русском языке, рассматриваются в работах Н.Б. Агранович, А.А. Вейзе, Е.В. Головановой, Э. Дрозда, Е.Э. Науменко, П.Г. Осминина, М.В. Черкуновой, О.М. Силкиной и др. Характеристика аннотации как типа текста представлена в работе Е.Э. Науменко (Науменко Е.Э., 1988), информационная структура текстов аннотаций исследовалась Э. Дрозда (Дрозда Э., 1989), ее прагмалингвистические характеристики исследованы М.В. Черкуновой (Черкунова М.В., 2007), акцент на изучении данного типа научного текста в коммуникативнокогнитивном аспекте сделан Н.Б. Агранович (Агранович Н.Б., 2006) и т.д. Для нашего исследования большой интерес представляет работа П.Г. Осминина (Осминин П.Г., 2006), в которой построена модель аннотирования, ориентированная на автоматический перевод, выполнен сопоставительный анализ аннотаций с помощью инструментов автоматизированного перевода. Более того, современные исследователи проводят анализ закономерностей макроструктурной организации аннотации и выявляют ее структурно-композиционную модель (Голованова Е.В., 2003), осуществляют лингвостатистический анализ вариативности грамматической структуры аннотации (Хомутова Т.Н., 2018) и др.

К сожалению, научных работ, посвященных изучению структуре и содержанию аннотации на казахском языке, практически нет. Кроме того, до сих пор не предпринималось сопоставительных исследований структуры аннотации, проведенных на материале двух (или более) языков (казахского и других) и культур, позволяющих выявить универсальные и культурно-специфические особенности, необходимость учета которых не вызывает сомнений на современном этапе развития науки.

### Результаты и обсуждение

Согласно аннотациям выбранных журналов и вышеупомянутой структурной модели, а также характеристикам аннотаций к статьям, пяти этапов введение – цель – метод – результат – заключение лучше всего отражают характеристики аннотаций исследуемых статей казахстанских авторов на русском и казахском языках, поэтому в данной работе в основном используется эта структурная модель, основанная на анализе практических ситуаций, с соблюдением эталон-

ных составляющих композиции корпуса текста. Обратим при этом внимание на определенную риторическую специфику.

Составление аннотации на английском языке требует повышенного внимания к специфическим особенностям построения англоязычного текста, его грамматическим свойствам и общепринятым фразам-клише, характерным для такого типа текста. «Вербальные знаковые средства – это то, без чего обойтись в документном тексте либо очень трудно, либо вовсе невозможно. Они представляют собой устойчивые словосочетания, либо слова, входящие в них, и позволяют существенно укоротить текст, упростить его понимание. В различных сферах действия вербальные средства могут различаться, но при этом существует ряд ограничений» (Ерещенко М. В., 2015: 12).

При составлении аннотации на английском языке, безусловно, необходимо принять во внимание грамматические особенности аннотации как определенного типа текста с присущими ему характерными языковыми особенностями. Такими, к примеру, являются: пассивные и активные залоги глаголов.

Использование синтаксических конструкций с *пассивным залогом* (Passive Voice). Частотность пассивных конструкций в англоязычном переводе достаточно высока. Наиболее часто употребительны такие глаголы, как *to be considered, to be observed, to be discussed, to be based (on), to be given, to be analyzed* и пр. Примеры: *The article discusses the formation of a monitoring system for water bodies. The methods of processing satellite data, which are performed with the help of such systems as GlobalMapper, SeaDas are considered.*

Согласно традиционной концепции, пассивный залог широко использоваться в научно-исследовательских работах, чтобы выразить их популярность и профессионализм. Однако в последние годы все больше и больше ученых стали использовать активный залог (Glassman H., 2018: 33).

Примеры: *They are creating* an intelligent energy system, which is now commonly known as the concept of “smart grids”. *This article presents* an overview of «Smart Grids» with their features and various aspects in the field of electricity distribution.

Причастные обороты традиционно применяются в функции постпозитивного определения, например, *the problem considered*. Данный грамматический факт на казахский язык следует

переводить как *қарастырылып отырған мәселе*. Как видим, в казахском языке причастие должно стоять перед определяемым словом, в отличие от порядка слов в англоязычном варианте.

Как показывают наши наблюдения, в большинстве случаев при переводе казахоязычных аннотаций на английский язык активный залог меняется на пассивный.

Таблица 1 – Безличные предложения со сказуемым в страдательном залоге.

Пример на казахском языке:	Пример перевода:	Комментарий:
Бұл жұмыста фенолдар мен гетероциклді аминдердің антирадикалық белсенділігі туралы зерттеулер нәтижелері келтірілген. Антирадикалық белсенділік спектрофотометриялық әдіспен тұрақты түсті радикалмен әрекеттесу реакциясын қолдана <b>отырып зерттелді</b> . Табиғи полифенолды кверцетиннің антирадиялық белсенділігі, дәрілік формадағы керсетиннің құрамы анықталды. <b>Зерттелген</b> фенолдардың орташа берік ингибиторлары екендігі, ал гетероциклді аминдер әлсіз ингибиторлық белсенділікті <b>екендігі көрсетілді</b> .	The antiradical activity was studied using the reaction of interaction with a stable-colored radical by spectrophotometric method. The content of quercetin in the dosage form was determined. It was shown that the studied phenols are medium strength inhibitors, and heterocyclic amines exhibit weak inhibitory activity.	Данные конструкции состоят из местоимения it и глаголов в страдательном залоге (it is considered, it is calculated, it is offered, it is used for). В казахском языке соответствуют конструкциям с глаголом в 3–м лице с неопределенно-личным значением (қарастырылды, ұсынылды, қолданды).
Әлемнің көптеген елдерінде «Ақылды желілердің» даму кезеңдері, сондай-ақ энергия тиімділігі мен ақылды электр желілерінің жұмыс істеуін арттыруға бағытталған кейбіршетелдік жобалар <b>қарастырылды</b> .	The prospects of the stages of development of «Smart grids» in most countries of the world <b>were considered</b> , as well as some foreign projects aimed at improving energy efficiency and the functioning of smart electric networks.	
Мақалада екі компонентті пластиктен жасалған, беріктікке сыналған жетілу сенсорына арналған корпусың екі түрін <b>ұсынды</b> . Бірінші тікбұрышты корпус 6 бұрандамен және су өткізбейтін резеңкемен қосылған екі бөліктен <b>жасалған</b> . Екінші корпус цилиндрлік бөшке мен бұрандалы қақпағы бар бөшке түрінде <b>жасалды</b> .	The two types of custom housings for the maturity sensor made of two-component plastic <b>were proposed and subjected</b> to durability testing in this study. The first rectangular housing <b>was made</b> of two parts connected by 6 screws and waterproofed with rubber. The second housing <b>was made</b> keg-shaped with a cylindrical keg and screw-on cap.	

Очевидно, казахоязычным авторам следует обратить на это внимание и избегать широкого использования пассивного залога при переводе, которые приводят к длинным предложениям.

Авторы обычно пытаются самостоятельно излагать идеи своих аннотации на английском языке, но трудности становятся очевидными, поскольку влияние родного языка сказывается на смысле переведенной аннотации. Зачастую при построении предложений на английском языке применяются правила казахской грамматической структуры и социокультурный подход, характерный только

для казахского языка, и получаемый дискурс становится вынужденным, неестественным и запутанным.

Следует отметить следующие особенности стиля научно-технического перевода: информационная содержательность, строгая последовательность и логичность всех составляющих представляемой автором идеи, объективность в констатации научного факта, понятливость излагаемого материала в первую очередь для специалиста в этой области. Научно-технический текст в первую очередь отличается существом излагаемой информации, где особая роль при-

надлежит терминологии, используемой в процессе перевода. Поскольку научный термин отражает определенное научное понятие, то этот термин отличается от обычных слов общенаучного языка, но обязательно должен отражать реальные объекты и явления и устанавливает однозначное понимание явления специалистами в этой области. Поэтому термин, используемый при переводе, должен быть точным, иметь строго определенное значение, однозначным и входить в так называемое понимаемое читателем «терминологическое поле», быть элементом общей терминологической системы при объяснении существа исследуемого вопроса. В связи с этим переводимые термины могут относиться к группам общенаучных, общетехнических, отраслевых и узкоспециализированных. Специалисты отмечают потребность в согласовании терминологии в казахском и английском языках в силу возросших за последние годы контактов между специалистами, обменом технической документацией и технологиями.

Сравнительный анализ перевод аннотаций на казахском языке показал наличие разных подходов к переводу терминов. Во-первых, это дословный перевод, который в большинстве случаев является некорректным. На наш взгляд, это происходит в первую очередь, потому что технический, к примеру, термин переведен изначально на казахский язык с русского или другого языка, а автоматизированный перевод не рассчитан на употребление узкоспециальных терминов в той или иной области. Так, например, термин «автоматизированный шкаф», используемый в русском языке переведен калькой на казахский как «автоматтандыру шкафы». При переводе на английский язык мы получаем дословный перевод «*Wardrobe mimic automation*», который в данном случае уже не является узкоспециальным термином. Данный термин в английском языке имеет более точный аналог «*automation cabinet*».

Второй подход при переводе заключается в том, что автор сохраняет написание термина в международном его использовании.

Таблица 2 – Пример перевода термина

Пример на казахском языке:	Пример перевода:	Комментарий:
Төмен деңгейдегі басқарушы функцияларды жүзеге асыру үшін микропроцессорлық контролерлі мимикалық панельмен <b>автоматтандыру шкафы</b> және автоматтандырылған жұмыс орны. Технологиялық агрегаттардың дискреттік модельдерін функцияландыру әдісі негізінде керамикалық кірпіштерді өндіру жүйесін автоматтандыруды жүзеге асыру. Керамикалық кірпіш өндірісіндегі технологиялық дискретті процестер негізінде автоматтандырылған процедуралық систем жүйесі есептік жүйеге және басқарушы класстарға бөлінген, дезагрегаттық процес концепциясы негізінде тұрақтылыққа қарсы және ұзаққа төзімділік қасиеттеріне ие.	<b>Wardrobe mimic automation</b> , micro-processor controller to implement control functions at a low level and the workstation. Improved automation of ceramic bricks production process through the development of discrete models of functioning technological units. The procedure for the synthesis of discrete systems of automation of technological processes of production of ceramic bricks in the class distributed control and computing systems have the property of resiliency and survivability based on the concept of disaggregated process.	В данном примере отсутствует гармонизация термина. Мы предлагаем термин « <i>automation cabinet</i> », который точно передает смысл. Прямой или дословный перевод, как показывает практика, не подходит для решения языковых ситуаций, которые не соответствуют стратегии эквивалентности слов.

Таблица 3 – Пример перевода аббревиатуры

Аралас әдісіне <b>CUI</b> поезд жүру кестесін уақыт параметрлерін сығу әдісі жүзеге асырылған.	The combined calculation methodology includes the methodology for calculating the capacity, approved in the Republic of Kazakhstan and the method <b>CUI</b> for a single-track section with a specified schedule.	Во втором примере термин в исходном тексте использует аббревиатуру английского языка. Термин CUI означает Corrosion under insulation, что на казахском языке эквивалентом слова является «Коррозия астындағы оқшалау».
--	--	--

Проблемы передачи языка становятся совершенно очевидными, когда авторы решают применить одни и те же правила грамматических структур к предложениям на английском и казахском языках. Чаще всего в результате получается неестественный текст с серьезными нарушениями общего смысла. Неверные представления о структуре письменного английского языка и недостаточное знание или отсутствие знаний о значении слов приводят к плохому коммуникативному эффекту на переводящий язык и диспропорциям на уровне формальности дискурса, смешению разговорных и научных терминов, умения правильно использовать терминологию и выбрать соответствующий эквивалент.

Некоторые исследователи считают, что перевод с родного языка на иностранный язык невозможен из-за отсутствия социокультурного фона, необходимого для выражения смысла текста на другом языке. Обычно при обучении переводу начинают работать над смыслами текста, которые должны быть переданы с иностранного языка на исходный язык. Люди могут воспользоваться своим собственным культурным

наследием, и этот факт в значительной степени способствует переводу произведения.

Следует обратить внимание на то, что в представлении научного результата в казахских текстах применение местоимения первого лица единственного лица *мен* или притяжательного прилагательного *менің* не является типичным. В казахской научной среде самоминация автора/субъекта речи воспринимается как неприличная этике научного как устного, так и письменного дискурса. Автор зачастую выступает не только от своего имени, но от имени других субъектов научного сообщества, школы (или научного руководителя, как в случаях с представлением результатов диссертации). Как видим, использование (или, наоборот, неиспользование) личных местоимений в текстах аннотаций также является отражением сложившихся этических норм поведения научной коммуникации.

Как показали наши наблюдения, в казахском тексте аннотации отсутствует местоимение *мы*, однако при переводе на английский язык оно добавляется.

Таблица 4 – Использование местоимения «we»

Пример на казахском языке:	Перевод на английский язык:
Аталған жағдайлар бізді қалаларымызда және елді-мекендерде автожуу станциялары /автожуу орындарының санын ұлғайтуға шақырады, сонымен қатар, екінші жағынан мұның бәрі су құбыры және кәріз жүйелерінің желілері.	These circumstances urge <b>us</b> to increase the number of car washes / car washes in our cities and towns, meanwhile, on the other hand, all this is duplicated by a significant increase in loads on the network and sewage treatment facilities of the water supply and sewage systems.
Бұл мақала темір жол бөлігінің нақты өткізу қабылеттігін есептеуді ұйымдастыратын ақпараттық – талдау жүйесін құрастырылған. Темір жолдың нақты өткізу қабылетін есептеу нәтижесін бағалау алгоритмі жазылған.	In this article <b>we</b> present the results of the development of an analytical system for calculating the available throughput capacity of railway sections on the basis of an integrated-combined calculation method for estimating the required throughput.
Бұл мақалада, мәліметтерді өңдеу жүйелерінің (МӨЖ) және жалпы жылыту пункттерінің басқару жүйелерінің автоматтандырылуын, конвейерлік жоспарларды іске асыратын жеке процессорлар жұмысының тиімділік көрсеткіштерін қалыптастыру мүмкіндігін беретін мәліметтерді өңдеу технологиясы ұсынылған.	In this article <b>we</b> proposed a data processing technology that provides the ability to form the efficiency indicators of the different processors that implement pipeline plans of data processing systems (DPS) and automated control systems (ACS) of the heat supply stations in general.

При использовании времен глаголов утверждается, что в научных работах следует массово использовать настоящее время (включая настоящее время и настоящее совершенное время); при использовании причастия и лица в научно-исследовательских работах обычно используются пассивный залог и третье лицо. Однако с годами

все больше и больше ученых стали использовать активный залог.

Анализ времен глаголов сосредоточен на трех временах с наибольшей частотой встречаемости, а именно, простое прошедшее, простое настоящее и настоящее совершенное. В английском языке есть определенные маркеры времени.

Таблица 5 – Грамматические маркеры и семантические маркеры

present continuous	present simple:	past simple	present perfect
-ing	- s	-ed	have/had done
now, at the moment, right now	often, usually, sometimes	last, ago, in ....	just, recently, yet. Already

Времена глаголов могут описывать постоянную ситуацию или временную ситуацию. По этой причине Present Simple (настоящее простое время) используется в научной литературе для изложения принятых фактов. Иногда автор считает, что полученные результаты исследования имеют состояние факта; в таком случае ученый может принять решение излагать их в настоящем времени и показать, что выводы и умозаключения достаточно убедительны. Настоящее простое время передает эту надежность, и адресат отреагирует соответственно на работу. Пример: *Жұмыстың мақсаты – бор қосылған қалдықтарды ағаш өңдеу өндірісінде антипирен ретінде қолдануды зерттеу.* Перевод: *The purpose of the scientific article is to determine the optimal options for attaching grain farms to grain receiving enterprises.*

Однако по нашим наблюдениям исходный текст казахоязычной аннотации написан в прошедшем времени, а переведенный текст в настоящем времени. Пример аннотаций на казахском языке: *Бағалау нәтижесінде өткізу қабылетін аралас әдіс қолданылған. Ақпараттық талдау жүйесі темір жол бөлігінің өткізу қабылетін кемітетін бөлімдерді анықтауға арналған. Құрылған ақпараттық жүйе нәтижені визуалданған деректер ретінде орындайды. Өзінің есептеулерің бұлттық сервистер негізінде жүзеге асырады.*

Пример перевода: *The combined calculation methodology includes the methodology for calculating the capacity, approved in the Republic of Kazakhstan and the method CUI for a single-track section with a specified schedule. The analytical system is designed to identify “bottlenecks” on a given railway line that limits the throughput and carrying capacity of the railway. The result of the work of the analytical system is the simulation of the required bandwidth of a specific site. The novelty of the work is the implementation of the algorithm for estimating the throughput and its simulation by a combined method.*

Использование прошедшего простого времени означает, что выводы относятся только к собственному исследованию автора, и не ут-

верждает, что его/ее выводы будут рассматриваться как широко принятые или установленные факты, или даже что другой ученый непременно получит те же результаты. Пример аннотаций на казахском языке: *Жұмысты жазу кезінде библиографиялық дереккөздерді және экономикалық-математикалық моделдеу, жүйелеу, синтездеу, салыстыру, сандық және сапалық талдау принциптерін зерттеу әдістері қолданылды. Зерттеу нәтижелері – астық қабылдау кәсіпорындарын, олардың өнімді қабылдау, өңдеу, орналастыру, қалыптастыру жұмыстарын жүргізу үшін техникалық мүмкіндіктерін тиімді пайдалану тұрғысында, астық өндіретін шаруашылықтармен тиімді байланыстыру жолдары мен тасымалдау қашықтығын анықтау болып табылады.*

Пример перевода: *When writing the work were used methods for studying bibliographic sources and the principles of economic and mathematical modeling, systematization, synthesis, comparison, quantitative and qualitative analysis. Results of the study – the optimal options for attaching grain farms to grain receiving enterprises were determined on the basis of the effective use of their technical ability in operations of receiving, processing, placing, forming batches of grain and the optimal scheme for linking grain receiving enterprises to processing plants taking into account the distance of transportation.*

Различие между прошедшим и совершенным временем сложнее понять. Важно то, что событие в совершенном времени считается более значимым для ситуации сейчас, чем событие в прошлом, поэтому оно дано в Present Perfect. Может быть, потому что в этой научной статье сейчас уделяется внимание.

Пример аннотаций на казахском языке: *Сандық зерттеу көрсеткендей, таратылған торды қолдану қысым үшін Шахмат тербелісі деп аталатын үлгіні болдырмауға мүмкіндік береді.* Пример перевода: *Numerical research **has shown** that the use of a spaced grid avoids the appearance of a so-called staggered oscillating pattern for pressure.*

К сожалению, некоторые примеры аннотации не соответствуют с исходным текстом и

текста перевода. По нашим наблюдениям опять встречаются добавления в ТП. В казахоязычной аннотации отсутствует информация о западном Казахстане, но в переводе английского языка добавлена новая информация. Пример аннотаций на казахском языке: *Жұмыстың нәтижесінде шламжинақтағыш ішіндегі қалдықтардың құрамына химиялық талдау жүргізілді. Бордың көп мөлшері зауыттағы шламжинақтағыш және айналасындағы топырағының жоғарғы қабатында болатындығы анықталды.*

Пример перевода: *Certain areas of the West Kazakhstan, which are the geochemical region of the Bor element, have a serious threat to human health and the environment. Sludge harvesters, which have accumulated large amounts of fatty acid as remnants of the former chemical plant, have a huge impact on humanity, animals and plants. The purpose of the research is to study the use of lubricants as flame retardant in woodworking industry. As a result, the chemical analysis of the residues in the sludge cutter was carried out. The large amount of boron is found on the crumbling plant and the top layer of the soil around it.*

В рассмотренных нами выше особенностях казахского и английского научного текста фиксируются достаточно важные межъязыковые различия, которые очевидно создают определенные сложности при переводе с казахского языка на английский. Анализ текста перевода с точки зрения его соответствия стилистическим нормам языка перевода показывает, что английский перевод аннотации на казахском языке в большей степени соответствует нормам научного дискурса казахского языка.

Несовпадение лексических, грамматических, семантических, стилистических элементов с эталонами, хранящимися в памяти переводчика, приводит к тому, что он пытается найти похожую, по его мнению, модель или конструкцию в ПЯ для осуществления перевода. Переводчик воспринимает исходный текст на основании нескольких критериев, которые он сравнивает с эталонами в своей памяти (лексическими, грамматическими, стилистическими и т. д.), приобретенными в процессе практической деятельности (Алимов В.В., 2005: 153).

Таким образом, в результате лингвистического анализа, проведенного при анализе аннотаций к статьям технического характера, можно отметить следующее: одной из проблемных зон при переводе необходимость в разработке общепринятых клише, синтаксических структур в казахском и английском языках, важно уметь

ориентироваться в тексте технической направленности и знать значения лексических единиц для того, чтобы правильно переводить, выбирать и оперировать научными понятиями во избежание двусмысленности и неправильной интерпретации их семантики.

Часть анализируемых аннотаций научных статей была переведена с казахского языка на английский язык профессиональными переводчиками. Другая часть переводилась на русский язык и английский языки авторами статей, которые являются носителями казахского языка, самостоятельно. Самостоятельный перевод научных статей является довольно распространенной практикой среди учёных, которые используют возможности машинного перевода, не всегда точно передающего смысл исходного текста. Мы можем утверждать, что прямой перевод аннотации с казахского языка на английский язык неспециалистами-переводчиками представляет собой серьезный риск для научных публикаций, поскольку вероятным результатом такого перевода будет набор плохо переведенных текстов, не отражающих истинное содержание научной статьи. Считаем необходимым подчеркнуть, что авторам следует прибегать к услугам профессиональных переводчиков, которые могут поддержать публикацию текстов на иностранных языках.

Проведенный анализ в основном сосредоточен на влиянии казахского языка на перевод аннотации. Такое влияние обычно приводит к ошибочным языковым переводам, поскольку авторы используют казахские языковые структуры, когда пытаются перевести исходный текст аннотаций на английский язык, но не учитывают социокультурные проблемы и смысловой подход к переводу.

## Выводы

Представление научного результата в международном научном сообществе не сводится только к корректной английской терминологии, представление научного результата подразумевает также адекватную форму самой научной статьи, в том числе и аннотации. Как показали результаты исследования, сложившийся в казахстанской науке до сегодняшнего времени научный стиль все еще продолжает сохраняться в современной практике создания научных текстов на казахском языке. Построенный по правилам одной социокультурной практики текст может оказаться неадекватным при восприятии специ-

алистом, сформировавшимся в рамках иной академической традиции. По нашим наблюдениям, отечественные исследователи и авторы публикаций сталкиваются со своеобразным лингвистическим вызовом и необходимостью сознательного и намеренного подхода к научному переводу текста исследуемой аннотации.

Авторам публикаций следует быть прагматически ориентированным на корректный перевод текста аннотации: избегать прямого или дословного перевода, обращать внимание на согласование времена глаголов, и особенно направлять фокус внимания на перевод терминов в предметной области. Адекватное применение специальных терминов обуславливает точность и корректность понимания между специалистами, в том числе в международном общении.

Таким образом, подчеркнем важный, на наш взгляд, тезис, вытекаемый из проделанного анализа: если авторы казахоязычных статей рассчитывают на то, что их работы заинтересуют зарубежных специалистов, необходимо писать авторские аннотации на английском языке

с учетом требований, предъявляемым к этому элементу статьи в англоязычном научном дискурсе. Аннотации должны быть четко структурированы, перевод не должен быть дословным, используемые термины соответствовать принятым в английском научном стиле речи. Следует также внимательно относиться к выбору английских эквивалентов с учетом их многозначности и сочетаемости с другими словами. Аннотации к научным статьям, написанные носителями английского языка, отличаются большей стандартизованностью, формальным единообразием, точным соответствием требованиям, предъявляемым издателем. Приступая к переводу научных статей и аннотаций к ним, переводчику необходимо обязательно предварительно ознакомиться с этими требованиями. Что касается языкового оформления аннотаций, то необходимо отметить более частое использование носителями языка одних и тех же речевых формул, неких «шаблонных» структур. Переводчику необходимо учитывать этот факт и избегать «вольных» переводов.

### Литература

- Чернявская В.Е. Лингвистика текста. Лингвистика дискурса: учебное пособие. – Изд. стереотип. – М.: ЛЕНАНД, 2018. – 200 с.
- Swales, J.M. (1990) *Genre Analysis*. – Cambridge, UK: Cambridge University Press.
- Bhatia, V.K. (1993) *Analyzing Genre: Language Use in Professional Settings*. – New York, NY, USA: Longman Publishing.
- Hyland, K. (2009) *Teaching and Researching Writing*. – 2nd ed. – Routledge: Abingdon, UK.
- Martin-Martín, P. (2005) *The Rhetoric of the Abstract in English and Spanish Scientific Discourse: A Cross-Cultural Genre-Analytic Approach*; Peter Lang: Bern, Switzerland.
- Graetz, N. (1985) *Teaching EFL Students to Extract Structural Information from Abstracts* / N. Graetz // *Reading for Professional Purposes*. Leuven: ACCO. – Pp. 123–135.
- Salager-Meyer, F. (1990) *Discoursal flaws in medical English abstracts: A genre analysis per research and text type*. *Text*, 10, Pp. 365–384.
- Hyland, K. (2004) *Disciplinary Discourses: Social Interactions in Academic Writing*; University of Michigan Press: Ann Arbor, MI, USA.
- Dong, H. (2010) *Generic Structure of Research Article Abstracts* / H. Dong, H. Xue // *Cross-Cultural Communication*. – Vol. 6. – No. 3. – Pp. 36–44.
- Hardjanto, T.D. *Common Discourse Patterns of Cross-disciplinary Research Article Abstracts in English* / T.D. Hardjanto // *Humaniora*. – 2017. – Vol. 29 (1). – Pp. 72–84.
- Науменко Е.Э. Особенности аннотации как типа текста: На материале современного английского языка: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04 / Науменко Елена Эдгаровна. – Пенза, 1988. – 214 с.
- Дрозда Э. Информационная структура текстов рецензий и аннотаций: сопоставительный анализ на материале французского и русского языков: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.20 / Дрозда Эва. – М., 1989. – 228 с.
- Черкунова М.В. Прагмалингвистические характеристики аннотаций научной и учебной литературы: на материале англоязычных изданий: автореф. дис. ... канд. филол. наук / Черкунова Марина Владимировна. – Самара, 2007. – 19 с.
- Агранович Н.Б. Вторичные тексты в коммуникативно-когнитивном аспекте: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.19 / Агранович Надежда Борисовна. – М., 2006. – 152 с.
- Осминин П.Г. Построение модели реферирования и аннотирования научно-технических текстов, ориентированной на автоматический перевод: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.21 / Осминин Павел Григорьевич. – Челябинск, 2016. – 239 с.
- Голованова Е.В. Тип текста «аннотация к телефильмам»: на материале немецкой прессы: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04. – Хабаровск, 2003. – 237 с.
- Хомутова Т.Н. Макроструктура научной аннотации / Хомутова Т.Н., Силкина О.М. // *Вестник Южно-Уральского гос. ун-та. Серия: Лингвистика*. – 2018. – Т. 15, № 4. – С. 21–30.

- Ерещенко М.В. Вербальные, невербальные и паравербальные составляющие документного текста [Электронный ресурс] / М.В. Ерещенко, Л.А. Севостьянова // Международный студенческий научный вестник. – 2015. – №6.  
 Glassman, H. (2018) *Deal Science Research Writing for Non-Native Speakers of English* Imperial College London, UK.  
 Алимов В.В. Интерференция в переводе. – М.: КомКнига, 2005. – 232 с.

### References

- Chernyavskaya V.E. (2018) *Ligvistika teksta. Lingvistika diskursa: Uchebnoe posobie*. [Text Linguistics. Linguistics of Discourse: Textbook.] Izd. Stereotip. M.: LENAND, 200p. (in Russian)  
 Swales, J.M. (1990) *Genre Analysis*; Cambridge University Press: Cambridge, UK. (in English)  
 Bhatia, V.K. (1993) *Analyzing Genre: Language Use in Professional Settings*; Longman Publishing: New York, NY, USA. (in English)  
 Hyland, K. (2009) *Teaching and Researching Writing*, 2nd ed.; Routledge: Abingdon, UK. (in English)  
 Martín-Martín, P. (2005) *The Rhetoric of the Abstract in English and Spanish Scientific Discourse: A Cross-Cultural Genre-Analytic Approach*; Peter Lang: Bern, Switzerland. (in English)  
 Graetz, N. (1985) *Teaching EFL Students to Extract Structural Information from Abstracts*. N. Graetz. *Reading for Professional Purposes*. Leuven: ACCO. Pp. 123–135. (in English)  
 Salager-Meyer, F. (1990) *Discoursal flaws in medical English abstracts: A genre analysis per research and text type*. *Text*, 10, 365–384. (in English)  
 Hyland, K. (2004) *Disciplinary Discourses: Social Interactions in Academic Writing*; University of Michigan Press: Ann Arbor, MI, USA. (in English)  
 Dong, H. (2010) *Generic Structure of Research Article Abstracts*. H. Dong, H. Xue. *Cross-Cultural Communication*. Vol. 6. No. 3. P. 36–44. (in English)  
 Hardjanto, T.D. (2017) *Common Discourse Patterns of Cross-disciplinary Research Article Abstracts in English*. T.D. Hardjanto. *Humaniora*. Vol. 29 (1). Pp. 72–84. (in English)  
 Naumenko E. (1988) *Osobennosti annotatsii kak tipa teksta: Na materiale sovremennogo angliiskogo iazyka: [Peculiarities of the annotation as a type of text] dis. cand... of filol. sciences: 10.02.04. Naumenko Elena Edgarovna. Prtigorsk. 214 p. (in Russian)*  
 Drozda E. (1989) *Informatsionnaia struktura tekstov retsenzii i annotatsii: sopostavitelnyi analiz na materiale frantsuzskogo i russkogo iazykov [Information structure of texts of reviews and abstracts: comparative analysis in French and Russian:] dis. cand... of filol. sciences: 10.02.20. Drozdava. M., 1989. 228 p. (in Russian)*  
 Cherkunova M.V. *Pragmalingvisticheskie karakteristiki annotatsii nauchnoi i uchebnoi literatury: na materiale angloiazыchnyh izdaniy [Pragmalinguistic characteristics of the abstracts of scientific and educational literature: on the material of English-language editions] Author's abstract. dis. cand. of filol. sciences. Cherkunova Marina Vladimirovna. Samara, 2007. 19 p. (in Russian)*  
 Agranovich N.B. (2006) *Vtorichnye teksty v kommunikativno-kognitivnom aspekte [Secondary texts in the communicative-cognitive aspect] dis. cand... of filol. sciences: 10.02.19. Agranovich Nadejda Borisovna. M. 152 p. (in Russian)*  
 Osminin P.G. (2016) *Postroenie modeli referirovaniia i annotirovaniia nauchnotekhnicheskikh tekstov, orientirovannoi na avtomaticheskii perevod [Construction of the model of abstracting and annotating scientific and technical texts, focused on automatic translation:] dis. cand... of filol. sciences: 10.02.21. Osminin Pavel Grigorevich. Chelyabinsk. 239 p. (in Russian)*  
 Golovanova E.V. (2003) *Tip teksta «annotatsiia k telefilmam»: na materiale nemetskoj pressy: [Type of text «annotation to TV films»: on the material of the German press] dis. cand... of filol. sciences: 10.02.04. Habarovsk, 237 p. (in Russian)*  
 Homutova T.N. (2018) *Makrostruktura nauchnoi annotatsii [Macrostructure of scientific abstract]. Homutova T.N., Silkina O.M. Vestnik IYjno-Uralskogo gos. un-ta. Seriya: Lingvistika. T. 15, № 4. Pp. 21–30. (in Russian)*  
 Ereshchenko M.V. (2015) *Verbal'nye, neverbal'nye i paraverbal'nye sostavlyayushchie dokumentnogo teksta [Elektronnyj resurs] [Verbal, Nonverbal, and Paraverbal Components of a Documentary Text]. M.V. Ereshchenko, L.A. Sevost'yanova. Mezhdunarodnyj studencheskij nauchnyj vestnik. №6. (in Russian)*  
 Glassman, H. (2018) *Deal Science Research Writing for Non-Native Speakers of English* Imperial College London, UK. (in English)  
 Alimov V.V. (2005) *Interferentsiia v perevode. [Interference in translation] M.: KomKniga, 232 p. (in Russian)*